

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 22 juin 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "modifiant les articles 139 et 140 de la nouvelle loi communale", a donné le 30 septembre 1998 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 22 juni 1998 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de artikelen 139 en 140 van de nieuwe gemeentewet", heeft op 30 september 1998 het volgende advies gegeven :

L'avant-projet vise à mettre fin au monopole dont bénéficie la société anonyme "Crédit communal de Belgique" pour l'ouverture, au nom des communes, de comptes destinés aux versements des diverses contributions financières de l'Etat, des communautés et des régions.

Pourront désormais ouvrir de tels comptes les

"institutions financières agréées par la Commission bancaire et financière dans le cadre de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.".

Le Conseil d'Etat estime utile d'attirer l'attention sur le fait que seuls les établissements de crédit de droit belge (article 7) et les succursales en Belgique des établissements de crédit relevant du droit d'Etats qui ne sont pas membres de la Communauté européenne (article 79) font l'objet d'un agrément par application de la loi du 22 mars 1993.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas, l'exposé des motifs n'apportant aucun éclairage sur ce point, ce qui pourrait justifier que soient ainsi exclus les établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, qui, par voie d'installation de succursales enregistrées auprès de la Commission bancaire et financière, sont autorisés à fournir des services bancaires en Belgique sans devoir pour cela recevoir un agrément de la part de la Commission bancaire et financière.

.../...

Examen du projet

Arrêté de présentation

Le texte néerlandais doit être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif

Article 1er

Le texte néerlandais doit être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2

La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"A l'article 139 de la nouvelle loi communale, modifié par la loi du 17 octobre 1990, sont apportées les modifications suivantes;".

Le texte néerlandais du 1° doit être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du 2° doit être rédigé en tenant compte de l'observation et de la proposition de texte faites dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 3

Le texte néerlandais doit être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4

Les mots "par le" sont remplacés par le mot "au".

Observation finale

Du point de vue de la technique légistique, de l'emploi d'une terminologie correcte et de la rédaction, le texte néerlandais manque de soin, comme en témoignent les propositions de texte précédentes.

Het voorontwerp strekt ertoe een einde te maken aan het monopolie dat de naamloze vennootschap "Gemeentekrediet van België" heeft om rekeningen te openen op naam van gemeenten voor stortingen van de verschillende financiële bijdragen van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten.

Voortaan kunnen zulke rekeningen geopend worden door de

"financiële instellingen die erkend zijn door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, in het kader van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen."

De Raad van State acht het nuttig erop te wijzen dat alleen kredietinstellingen naar Belgisch recht (artikel 7) en bijkantoren in België van kredietinstellingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese gemeenschap (artikel 79) een vergunning kunnen krijgen met toepassing van de wet van 22 maart 1993.

Het is de Raad van State niet duidelijk, aangezien de memorie van toelichting daarover geen uitleg verschaft, op grond waarvan aldus de kredietinstellingen uitgesloten worden die onder het recht van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap vallen en die, door bijkantoren te vestigen die bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen geregistreerd zijn, in België bankzaken mogen verrichten, zonder dat ze daarvoor een vergunning hoeven te krijgen van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen.

.../...

Onderzoek van het ontwerp

Indieningsbesluit

Overeenkomstig de wetgevingstechniek wordt de volgende redactie voorgesteld :

"Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :".

Bepalend gedeelte

Artikel 1

De woorden "die bedoeld wordt" zijn ongebruikelijk in de wetgevingstechniek en moeten vervangen worden door de woorden "als bedoeld".

Artikel 2

De inleidende zin moet als volgt worden gesteld :

"In artikel 139 van de nieuwe gemeentewet, gewijzigd bij de wet van 17 oktober 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :".

.../...

In onderdeel 1° zouden de woorden "erkend zijn door", overeenkomstig de terminologie van de wet van 22 maart 1993 vervangen moeten worden door de woorden "een vergunning hebben verkregen van".

Ten aanzien van onderdeel 2° geldt dat het woord "eisbare" niet in Van Dale, Groot Woordenboek der Nederlandse Taal staat. Het zou vervangen moeten worden door een correcte term. Het zou overigens beter zijn het ontworpen onderdeel 2° als volgt te stellen :

"Slechts één van de in het eerste lid bedoelde instellingen is gerechtigd om het bedrag van de opeisbare schulden ... ze ten behoeve van die gemeente heeft geopend.".

Artikel 3

De Nederlandse tekst van het artikel is onleesbaar. Hij zou aldus gesteld moeten worden :

"Art. 3 In artikel 140, derde lid, van de nieuwe gemeentewet worden de woorden "van de naamloze vennootschap 'Gemeentekrediet van België'", vervangen door de woorden "van een financiële instelling die een vergunning heeft verkregen van de Commissie voor het bank- en financiewezen in het kader van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen".

.../...

Artikel 4

In de Franse tekst moeten de woorden "par le" vervangen worden door het woord "au".

Slotopmerking

De Nederlandse tekst van het ontwerp is uit een oogpunt van wetgevingstechniek, correcte terminologie en redactie onzorgvuldig. Een en ander moge blijken uit de hiervoren gedane tekstvoorstellen.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président,
voorzitter,

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

J. KIRKPATRICK,

Madame
Mevrouw

B. VIGNERON,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par
M. L. DETROUX, auditeur adjoint.
La note du Bureau de coordination a
été rédigée et exposée par
M. C. NIKIS, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. L. DETROUX, adjunct-
auditeur. De nota van het Coör-
dinatiebureau werd opgesteld en
toegelicht door de H.C. NIKIS,
adjunct-referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

J.-J. STRYCKMANS